

<u>KESERIMA</u>	<u>ケセリマ</u>¹
KESERIMA TONADORAPAMO HIFI, MAHOSMA NINIBINIYANA, HAYONTI MA NINIBINIYAFI, TONADORAMINIYA.	ケセリマは神の遊びであり ² 、マホスマ ³ が暴 れていたとき、ハヨンティ ⁴ も暴れ、遊んでい た。
SEMIGOHA, PIYA MA HOMI MEHIGAMIFI, SANGAPAMO TONAMIYAFI MOHONIYA.	セミゴハ ⁵ もピヤ ⁶ もこれを注視し、サンガパ モ ⁷ は協力して戦った。
MIHOSMEYA SANTSEGIPAMO HIME, MEGAYEDI HINA HOMI TONADORAMINI.	ミホスメヤ人 ⁸ はサンツェギパモ ⁹ であるの で ¹⁰ 、祭りがあるときこれを繰り返し遊んでい る。

¹ 「光と闇」の意味。以下でルールが説明されるボードゲームの名前である。

² HIは通常は存在動詞であってコピュラではないが、-FI「～して」は単立できないので、そのようなときには存在動詞がコピュラの代わりをする。

³ 生の神。

⁴ 死の神。

⁵ 知覚の神。

⁶ 思考の神。

⁷ 「神の影響下にあるもの」の意味。つまりは眷属神のことである。

⁸ ケセリマを遊ぶ民族の名前。

⁹ 「神の代理人」の意味。

¹⁰ HIは通常は存在動詞であってコピュラではないが、-ME「～だから」は単立できないので、そのようなときには存在動詞がコピュラの代わりをする。

GAKESERIMA SARRAFA PAMONKESE, SARRAFA PAMORRIMA.	ケセリマにおいては、一方はパモンケセ ¹¹ 、一方はパモリマ ¹² となる。
SANNISTI SANTSEGIPAMO YAMI GATONA BATIFI, SANGAPAMO DORINISMI.	二人はサンツェギパモ ¹³ となり、サンガパモ ¹⁴ を動かす。
NISTI SANTSEGIPAMO GATONA MEHIGAMI.	二人のサンツェギパモは互いに見合う。
PAMONKESE KESE TSE SANGAPAMO HA DORINISMIFI, PAMORRIMA RIMA TSE HOMI DORINISMI.	パモンケセはケセ ¹⁵ のサンガパモを動かして、パモリマはリマ ¹⁶ のものを動かす。
<u>NAHASTA</u>	<u>ナハスタ</u> ¹⁷

¹¹ 光の神。

¹² 闇の神。

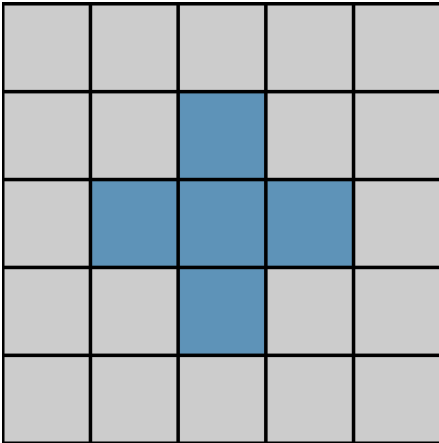
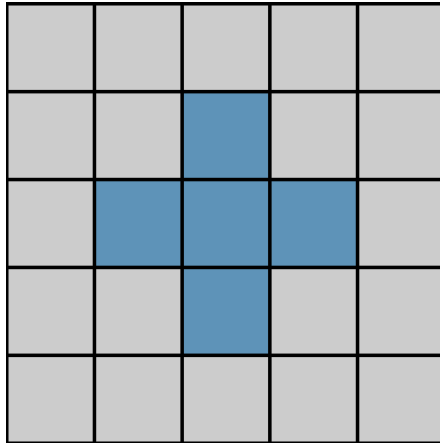
¹³ 前述の通り「神の代理人」の意味で、ここではケセリマを遊ぶ2人のプレイヤーを表す。

¹⁴ 前述の通り眷属神のことであるが、ここではこのゲームにおけるカード/駒を表す





































¹⁵ 光。

¹⁶ 闇。

¹⁷ 「世界」の意味。ここではケセリマの盤を意味する。

NAHASTA NISTAMAHERRAFA SEMONAHASTA HIFI TOSKA SEMONAHASTA YEKA.	ナハスタは2ダースと1個のセモナハスタ ¹⁸ であって、5個のセモナハスタは水である。												
YEKA TIDANKE HI.	水は十字の領域に存在する。												
<div></div>	<div></div>												
MASEYAMAFE SANGAPAMO HI.	4ダースのサンガパモがある。												
<table><tr><td>KESE</td><td>RIMA</td><td>SOHANDA</td></tr><tr><td>HASTE</td><td>MAHOSMA</td><td></td></tr></table>	KESE	RIMA	SOHANDA	HASTE	MAHOSMA		<table><tr><td>ケセ</td><td>リマ</td><td>船</td></tr><tr><td>ハステ</td><td>マホスマ</td><td></td></tr></table>	ケセ	リマ	船	ハステ	マホスマ	
KESE	RIMA	SOHANDA											
HASTE	MAHOSMA												
ケセ	リマ	船											
ハステ	マホスマ												

¹⁸「世界の一切れ」、つまり「地方」の意味であり、ここではケセリマのマスを表す。

		
DIRETZO 	SAMEGO 	PIYA 
MOHONTA 	HAYONTI 	SEMIGOHA 
OMMAFI 	MIRA 	
SAKERI HASTE  , SAKERI MAHOSMA  , MIRINTI DIRETZO  , MIRINTI SAMEGO  , MIRINTI MOHONTA  , MIRINTI HAYONTI  MA SERIMIFE, RAFA OMMAFI  , RAFA MIRA  , RAFA		
		
ディレツォ 	サメゴ 	ピヤ 
モホンタ 	ハヨンティ 	セミゴハ 
オンマフィ 	ミラ 	
8つのハステ  ・8つのマホスマ  ・7つのディレツォ  ・7つのサメゴ  ・7つのモホンタ  ・7つのハヨンティ  を確認するのと並行し、1つのオンマフィ  ・1つのミラ  ・1つの		

SEMIGOHA ⁺ , RAFA PIYA [×] MA SEGORIMIRRA MOHONITIYO.	セミゴハ ⁺ ・1つのピヤ [×] があるようならば ¹⁹ 、戦うことができる。
HASTE [○] , DIRETSO [×] , MOHONTA ⁺ , OMMAFI [⊗] MA KESE TSE SANGAPAMO.	ハステ [○] ・ディレツォ [×] ・モホンタ ⁺ ・オンマ フィ [⊗] はケセのサンガパモである。
MAHOSMA [○] , SAMEGO [×] , HAYONTI ⁺ , MIRA [⊗] MA RIMA TSE SANGAPAMO.	マホスマ [○] ・サメゴ [×] ・ハヨンティ ⁺ ・ミラ [⊗] はリマのサンガパモである。
SEMIGOHA ⁺ HEMPIYA [×] SOHANDA HIME, SANGAPAMO HA MIHIGAMINIFI, PAMONKESE HEMI PAMORRIMA MA HOMI DORINISMITIYO.	セミゴハ ⁺ とピヤ [×] は、船であるので、サン ガパモを注視していて、パモンケセとパモリ マはともにこれを動かすことができる。
KESE TSE SANGAPAMO, RIMA TSE SANGAPAMO MA HISTAFATE NOSEHI.	ケセのサンガパモ・リマのサンガパモは、泳 ぐことができない。
SOHANDA YEKA SESTI DORINATE NOSEHI.	船は、水から離れて移動することができな い。

¹⁹ わざわざ -yegori「～するようだ」を使っているのは、ケセリマの駒を覚えるための歌「サンバティ・サンバティ・ガトナ」の歌詞に合わせるためである。

<u>NAMPARI</u>	<u>ナンパリ</u>²⁰
ONDI HASTE [㊦] , ONDI DIRETSO [㊧] , ONDI MOHONTA [㊨] MA KESE TSE NOYEDI YESASMEHA YEDINI.	6つのハステ [㊦] 、6つのディレツォ [㊧] 、6つのモホンタ [㊨] が、ケセの眠り場所 ²¹ で最初は眠っている ²² 。
ONDI MAHOSMA [㊩] , ONDI SAMEGO [㊪] , ONDI HAYONTI [㊫] MA RIMA TSE NOYEDI YESASMEHA YEDINI.	6つのマホスマ [㊩] 、6つのサメゴ [㊪] 、6つのハヨンティ [㊫] が、リマの眠り場所で最初は眠っている。
AMEMBI SANGAPAMO HŌ PARIHISMATE YADIYA NAHASTA TSE AMEMBI SEMONAHASTA HA YESASMEHA KISERI.	言及されなかった ²³ 1ダースのサンガパモは、世界の1ダースの地方 ²⁴ を最初は住处とする。

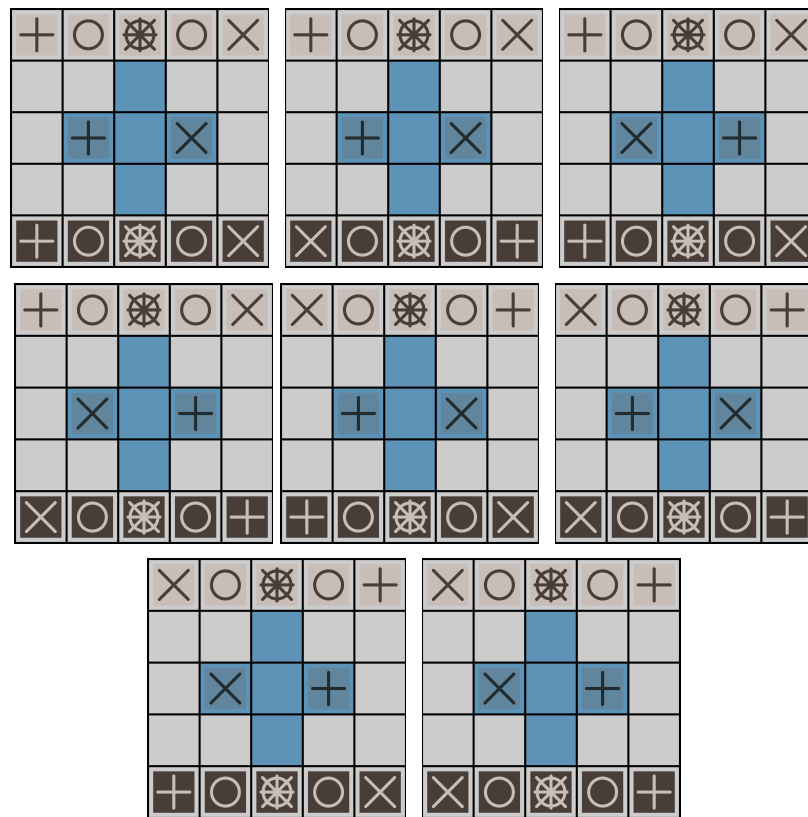
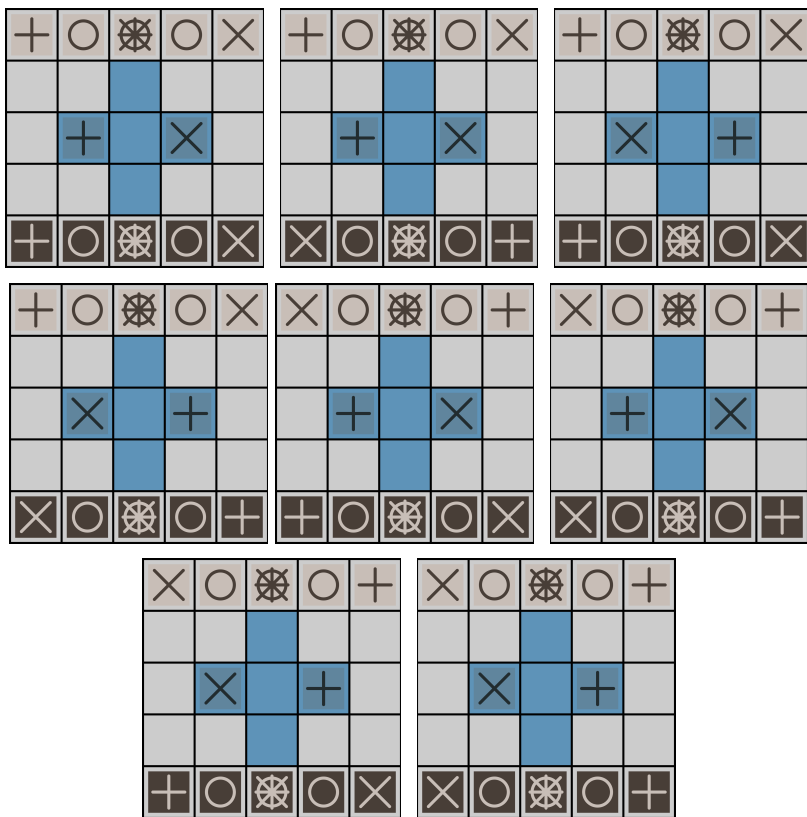
²⁰ 「場所」の意味だが、ミホスメヤの言語で場所詞で表される「山札」「手札」「牢」「墓場」の総称である。

²¹ 山札の意味。

²² 「裏になっている」の意味。

²³ 「今言及されなかった」ということで、「残りの」ぐらいの意味。

²⁴ 前述の「セモナハスタ」であり、つまりマスという意味である。



SAKERI HOMI TSE RAFA HOMI REHI.

8個のこれらの、1個のこれ²⁵を使う。

SEGEKISERI HŌ REHI MA HOSTOMATE PARIHI.

使う住み方²⁶を、サイコロが話す²⁷。

²⁵ 「以上の8つのうちの一つを(初期配置として)用いる」の意味。

²⁶ 「どのような初期配置を使うか」の意味。

²⁷ 「サイコロで決める」の意味。

SANGAPAMO NOFOSTI NAHHI SATE YADINA, NOYEDI SESTI HOGA SANGAPAMO NOFOSTI YĂ BATI.	サンガパモが待ち場所 ²⁸ に全くないとき、眠り場所から3つのサンガパモが待ち場所に来る。
SEMPAMI NEHA BATIFISMO SANGAPAMO HŌ BATI HA REHITIYO.	軍拡機会 ²⁹ がまた今度来て初めて、来たサンガパモを使うことができる ³⁰ 。
SANGAPAMO PA NOFOSTI NADEFIYAME, PAMONKESE HEMPAMORRIMA MA HOMI SERIMITIYO.	待ち場所にいるサンガパモは起きたので、パモンケセもパモリマもこれを確認できる。
NOFOSTI SESTI SANGAPAMO TSOPERIMIRRA NOTSOPERI YĂ DORINI.	待ち場所から、サンガパモは、死ぬと死に場所 ³¹ に移動する。
SANGAPAMO HŌ TSOPERIYA HA MAHOMATE NOSEHI.	死んだサンガパモを回復することはできない。

²⁸ 手札の意味。

²⁹ ターンの意味。

³⁰ 「ターンが次に来るまで、山札からやってきたサンガパモを使うことはできない。」と訳した方が自然な日本語になる。

³¹ 要するに「墓地」。

SANGAPAMO HŌ HERRASMIYA PAMONKORRAFA TSE NOMEHIGASMI YÄ DORINI.	捕らえられたサンガパモは、もう片方の神の 牢屋 ³² に移動する。
SANGAPAMO PA NOMEHIGASMI NADEFINIME, PAMONKESE HEMPAMORRIMA MA HOMI SERIMITIYO.	牢屋にいるサンガパモは起きているので、 パモンケセもパモリマもこれを確認できる。
MAHOSMA [○] , SAMEGO [×] , HAYONTI ⁺ MAHIYA NOMEHIGASMI HINA, PAMONKESE NASFAMI.	マホスマ [○] とサメゴ [×] とハヨンティ ⁺ が牢屋にいるとき、パモンケセは勝つ。
MISTEDI, MIRA [⊗] NOMEHIGASMI HINA, PAMONKESE NASFAMI.	もしくは、ミラ [⊗] が牢屋にいるとき、パモンケ セは勝つ。
HASTE [⊙] , DIRETSO [⊗] , MOHONTA [⊕] MAHIYA NOMEHIGASMI HINA, PAMORRIMA NASFAMI.	ハステ [⊙] とディレツォ [⊗] とモホンタ [⊕] が牢屋 にいるとき、パモリマは勝つ。
MISTEDI, OMMAFI NOMEHIGASMI HINA, PAMORRIMA NASFAMI.	もしくは、オンマフィ [⊗] が牢屋にいるとき、パ モリマは勝つ。

³² 直訳すると「注視される場所」だが、流石に分かりにくいので「牢屋」と訳す。

SOHANDA TSOPERATE, HERRAMATE, HERRASMATE MA NOSEHI.	船は死ぬことも、捕らえることも、取られることもできない。
<u>SEGEMOHONI</u>	<u>戦い方</u>
PAMO HŌ YESASMAHA PAMI HA HOSTOMATE YESASMAHA PARIHI.	真っ先に ³³ 軍拡する神を、サイコロが真っ先に話す ³⁴ 。
NOYEDI SANGAPAMO HA NAHOGIFI, NAHASTA HA NAHOGIYANA, SANGAPAMO NOFOSTI NAHHI SATE YADIME, NASFARIHIYARA, NOYEDI SESTI HOGA SANGAPAMO NOFOSTI YĀ BATSATE YADIPOSTA NOSEHI.	眠り場所にサンガパモを整えて、世界 ³⁵ を整えたとき、サンガパモが待ち場所に全くないので、前述の通り、眠り場所から3つのサンガパモが待ち場所に来ないわけにはいかない。

³³ YESASMAHA と YESASMEHA の語義の微妙な説明を日本語に生かしながら訳すのは難しいので、それぞれ「真っ先に」と「最初は」で訳語を統一すること

とした。ただ単に最初である様を表すのが YESASMEHA であり、「他のものに先んじて行う」という様子を表すのが YESASMAHA である。

³⁴ 「どちらの神(の代理人であるプレイヤー)が最初に手番を指すのかを、最初にサイコロで決める。」の意味。

³⁵ ナハスタ。ケセリマの盤。

RAFA HASTE  KESE TSE NOFOSTI YÄ YESASMAHA BATIFE, RAFA MAHOSMA  RIMA TSE NOFOSTI YÄ BATI.	1つのハステ  がケセの待ち場所に真っ先 に来るのと並行して、1つのマホスマ  がリ マの待ち場所に来る。
HOMIMIRRA, NISTI SANGAPAMO KESE TSE NOFOSTI YÄ NEHA BATIFE, NISTI SANGAPAMO RIMA TSE NOFOSTI YÄ BATI.	そうしたら、2つのサンガパモがケセの待ち 場所に次に来るのと並行して、2つのサンガ パモがリマの待ち場所に来る。
SANTSEGIPAMO HÖ YESASMAHA PAMI PAMIMIRRA, PAMONKORRAFA TSE SANTSEGIPAMO PAMI.	真っ先に軍拡するサンツェギパモが軍拡し たら、もう片方の神のサンツェギパモが軍拡 する。
NISTI SEMPAMI HA BATININI.	2つの軍拡機会 ³⁶ を繰り返す。
PAMO HÖ NASFAMIYA HINA, NERRASKI.	軍拡しきった神がいるとき、終わる。

³⁶ PAMO「神」の動詞化 PAMI「勢力を拡大する」に、一区切りを表す SEMO (セモナハスタのセモ) を融合させて得られる単語なので、「軍拡機会」と翻訳した。
要するにターンのことである。

MISTEDI, MAHOSMA [○] NETSA HASTE [●] HA PAMO REHIFI SANTSATEMIFI, PAMONKORRAFA HASTE [●] NETSA MAHOSMA [○] HA REHIFI YESANEHA SANTSATEMINA, NERRASKI.	もしくは、マホスマ [○] またはハステ [●] を神が 使って無をして、もう一方の神がハステ [●] ま たはマホスマ [○] を使って直後に無をしたと き、終わる。
<u>SEMPAMI</u>	<u>軍拡機会</u>
SEMPAMI BATINA, SANTSEGIPAMO RAFA SANDORINI HA PARIHI.	軍拡機会が来るとき、サンツェギパモは1つ の移動者を話す ³⁷ 。
SANDORINI PAMONKORRAFA TSE SANGAPAMO NERRATE, YEDINATE, SANHERRASMIYA HEMI SANTSOPERIYA NERRATE MA NOSEHI.	移動者が、もう片方の神のサンガパモであ ることはできず、眠っていることはできず、捕 らえられた者や死んでしまった者であること はできない ³⁸ 。
SANDORINI NOFOSTI HIMIRRA, NAHASTA YAMI DORINIFI, SEMPAMI NERRASKI.	移動者が待ち場所にあるなら、世界に移動 して、軍拡機会が終わる。

³⁷ ここでは「宣言する」ぐらいの意味。盤を見ていればどのサンガパモが移動者になるのかは明らかであるので、実際に口に出す必要はない。

³⁸ 「相手の駒・山札にある駒・牢にある駒・墓地にある駒」を移動対象にすることはできない、という意味。つまり、「自分の手札の一枚」「盤上の自分のカード一枚」「船一枚」のどれかを選ぶということである。

SANDORINI PA NOFOSTI YEKA YÄ DORINATE NOSEHI.	待ち場所にある移動者が水に移動することはできない。
MISTEDI, SANDORINI SOHANDA HIMIRRA, NEGISOHANDA TSE SEGEDORINI HA REHIFI YESASMAHA DORINI.	もしくは、移動者が船であるなら、船自身の動き方を使って真っ先に動く。
TIDANKE DORININA, SEGEDORINI NEGISEMIGOHA ⁺ TSE SEGEDORINI.	十字に動くとき、動き方はセミゴハ ⁺ 自身の動き方である ³⁹ 。
NEGIPIYA [×] TSE SEGEDORINI MEHESTINI.	ピヤ [×] 自身の動き方は、斜めになっている。
SOHANDA NEGISOHANDA TSE SEGEDORINI HA REHIFI RAFA MAHINOYA DORINIYANA, SANGAPAMO PA NOFOSTI HA YESANEHA YETSAFIFI SOHANDA HA NEHANI DORINISMITIYO.	船が船自身の動き方を使って1つの距離で動いたとき、待ち場所にあるサンガパモを直後に殺して船をさらに移動させることができる。

³⁹ 前後を逆転させて、「セミゴハ固有の動きというのは、十字に動くことである。」と読んだ方がわかりやすいかもしれない。

RAFA SANGAPAMO, NISTI SANGAPAMO, HOGA SANGAPAMO MA YETSAFITIYO.	1つのサンガパモも、2つのサンガパモも、3つのサンガパモも殺せる。
SANGAPAMO PA PAMONKORRAFA TSE NOFOSTI HA YETSAFATE NOSEHI.	もう一方の神の待ち場所にあるサンガパモを殺すことはできない。
NASFARIHIYARA, SOHANDA YEKA SESTI DORINATE NOSEHI.	前述の通り、船は、水から離れて移動することができない。
RAFA MOHONTA \oplus NETSA RAFA HAYONTI \oplus PA NOFOSTI HA YETSAFIMIRRA, SOHANDA TIDANKE NEHANI DORINI.	待ち場所にある1つのモホンタ \oplus または1つのハヨンティ \oplus を殺したら、船は十字にさらに移動する。
RAFA DIRETSO \otimes , RAFA SAMEGO \otimes PA NOFOSTI MANETSA YETSAFIMIRRA, SEGEDORINI HŌ MEHESTINI HA REHIFI SOHANDA NEHANI DORINI.	待ち場所にある1つのディレツォ \otimes ・1つのサメゴ \otimes のどちらかを殺したら、斜めになっている動き方を使って船がさらに移動する。
SOHANDA SOHANDA HA HEYERIMIRRA, RAFA	船が船に重なったら、待ち場所にある1つの

MAHOSMA [○] NETSA RAFA HASTE [●] PA NOFOSTI HA YETSAFATE YADIPOSTA NOSEHI.	マホスマ [○] または1つのハステ [●] を殺さない わけにはいかない。
RAFA HASTE [●] NETSA RAFA MAHOSMA [○] HA YETSAFIMIRRA, DIRETSO [×] , SAMEGO [×] , MOHONTA ⁺ , HAYONTI ⁺ PA NOFOSTI MANETSA TSE RAFA SANGAPAMO HA YETSAFATE YADIPOSTA NOSEHI.	1つのハステ [●] または1つのマホスマ [○] を殺 したら、待ち場所にあるディレツォ [×] ・サメゴ [×] ・モホンタ ⁺ ・ハヨンティ ⁺ のどれかのう ち1つのサンガパモを直後に殺さないわけ にはいかない。
RETITSAGA, SOHANDA SOHANDA HA HEYERIFE SEMPAMI NERRASKATE NOSEHI.	というのも、船が船に重なっているのと並行 して軍拡機会が終わることはできないからで ある。
SEMPAMI NERRASKIYANA, HOMI PARIHI.	軍拡機会が終わったとき、これを話す ⁴⁰ 。
HOMIMIRRA, SANGAPAMO NOFOSTI NAHHI SATE YADIMIRRA, NASFARIHIYARA NOYEDI SESTI HOGA SANGAPAMO NOFOSTI YĀ BATI.	そうしたら、サンガパモが待ち場所に全くな いなら、前述の通り、眠り場所から3つのサ ンガパモが待ち場所に来る。

⁴⁰ ターンエンドの宣言をするということである。これについては、まだ手札をさらに使うかどうかは見た目からは明らかではないので、声を出してターンの終了を宣言するのがよい。

MISTEDI, SANDORINI NOFOSTI SATE, SOHANDA NERRATE MA YADIMIRRA, NEGISANDORANI TSE SEGEDORINI HA REHIFI YESASMAHA DORINI.	もしくは、移動者が待ち場所になく、船でもないなら、移動者自身の動き方を使って真っ先に動く。
TIDANKE DORININA, SEGEDORINI NEGIMOHONTA ⁴¹ HEMI NEGIHAYONTI ⁴¹ TSE SEGEDORINI.	十字に動くとき、動き方はモホンタ ⁴¹ またはハヨンティ ⁴¹ 自身の動き方である ⁴¹ 。
NEGIDIRETZO ⁴² HEMI NEGISAMEGO ⁴² TSE SEGEDORINI MEHESTINI.	ディレツォ ⁴² 自身またはサメゴ ⁴² 自身の動き方は、斜めになっている。
NEGIHASTE ⁴³ HEMI NEGIMAHOSMA ⁴³ TSE SEGEDORINI SANTSATE HI.	ハステ ⁴³ 自身またはマホスマ ⁴³ 自身の動き方は、無である。
SANTSATE SEMPARIHI PA TI, SEMPARIHI PA MO MAHIYA, NEGIYOMMAFI ⁴⁴ HEMI NEGIMIRA ⁴⁴	無とティの文字 ⁴² とモの文字 ⁴³ がオンマフィ ⁴⁴ 自身またはミラ ⁴⁴ 自身の動き方である。

⁴¹ 前後を逆転させて、「モホンタまたはハヨンティ固有の動きというのは、十字に動くことである。」と読んだ方がわかりやすいかもしれない。

⁴² 彼らの文字「ティ」。十字型をしている。

⁴³ 彼らの文字「モ」。Xのような形をしている。

TSE SEGEDORINI.	
HOMIMIRRA, SEGESOHANDA PIYA MANTIFI, SANGAPAMO HA YETSAFIFI NEHANI DORINISMITIYO.	そうしたら、船の方法と同様で、サンガパモを殺してさらに移動することができる。
SADIGA, SANGAPAMO HŌ DORINI SOHANDA HA HEYERIMIRRA, RAFA MAHOSMA◻ NETSA RAFA HASTE◻ PA NOHOSTI TSOPERATE YADI.	しかし、移動するサンガパモが船に重なったとき、待ち場所にある1つのマホスマ◻または1つのハステ◻は死なない。
SADIGA, SANGAPAMO HŌ DORINI SANGAPAMO HŌ SOHANDA NERRATE YADI HA HEYERIMIRRA, RAFA MAHOSMA◻ NETSA RAFA HASTE◻ PA NOFOSTI HA YETSAFATE YADIPOSTA NOSEHI.	しかし、移動するサンガパモが船でないサンガパモに重なった場合は待ち場所にある1つのマホスマ◻または1つのハステ◻を殺さないわけにはいかない。
RAFA HASTE◻ NETSA RAFA MAHOSMA◻ HA YETSAFIMIRRA, DIRETSO⊗, SAMEGO⊗, MOHONTA⊕, HAYONTI⊕ PA NOFOSTI	1つのハステ◻または1つのマホスマ◻を殺したら、待ち場所にあるディレツォ⊗・サメゴ⊗・モホンタ⊕・ハヨンティ⊕のどれかのう

MANETSA TSE RAFA SANGAPAMO HA YETSAFATE
YADIPOSTA NOSEHI.

ち1つのサンガパモを直後に殺さないわけ
にはいかない。